



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS PERJANJIAN DAN HUKUM BISNIS PADA BIDANG KONTRAKTOR DI PT MULTI JUGA BERSEMI

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

MUHAMMAD USAMAH

2008411033

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

BEKASI

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| a. Judul Naskah | : | Penerjemahan Dokumen pada Bidang Kontraktor di PT Multi Juga Bersemi |
| b. Penyusun | : | |
| 3) Nama | : | Muhammad Usamah |
| 4) NIM | : | 2008411033 |
| c. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 5 September – 31 Desember 2023 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | PT Multi Juga Bersemi
Jl. Putih Melati No. 10A, Cipete, Jakarta Selatan,
Indonesia. |

Jakarta, 10 Januari 2023

Pembimbing PNJ,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL
9202016020919810916

Pembimbing Perusahaan/Industri,

Labibah
3275085412950013

Mengesahkan

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Dra. Ina Sukasni, Dpl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilaksanakan di PT Multi Juga Bersemi tanggal 05 September sampai tanggal 30 Desember 2023. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan (S. Tr) pada program studi D-IV Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
2. Ibu Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., selaku Ketua Jurusan Administrasi Niaga;
3. Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
4. Ibu Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing Penulis dalam menulis laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
5. Ibu Labibah selaku penyelia di PT Multi Juga Bersemi yang telah memberikan kesempatan dan membimbing Penulis untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di PT Multi Juga Bersemi.

Akhir kata, penulis berharap Allah berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi perkembangan ilmu.

Jakarta, 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI.....	4
DAFTAR GAMBAR.....	5
DAFTAR TABEL.....	6
BAB I PENDAHULUAN	7
1.1 Latar Belakang Kegiatan	7
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	8
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	8
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	9
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	11
2.1 Definisi Penerjemahan	11
2.2 Metode Penerjemahan	14
2.3 Ideologi Penerjemahan	15
2.4 Teknik Penerjemahan	15
BAB III HASIL PELAKSANAAN	18
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan (PKL)	18
3.2 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	19
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	21
3.3.2 Teknik Penerjemahan.....	22
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	25
BAB IV PENUTUP.....	26
4.1 Kesimpulan	26
4.2 Saran.....	27
DAFTAR PUSTAKA.....	28
LAMPIRAN.....	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.3 Diagram Proses Penerjemahan.....	10
Gambar 2.2 Diagram V Newmark.....	10
Gambar 3.1 Struktur organisasi PT Multi Juga Bersemi.....	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Contoh Penerjemahan Adaptasi.....	8
Tabel 2. 2 Contoh Penerjemahan Peminjaman.....	8
Tabel 2. 3 Contoh Penerjemahan Penambahan	9
Tabel 2. 4 Contoh Penerjemahan Kalke	9
Tabel 2. 5 Contoh Penerjemahan Harfiah.....	9
Tabel 2. 6 Contoh Penerjemahan Modulasi.....	10
Tabel 2. 7 Contoh Penerjemahan Kompensasi	10
Tabel 2. 8 Contoh Penerjemahan Deskripsi	10
Tabel 2. 9 Contoh Penerjemahan Kreasi Diskursif	10
Tabel 2. 10 Contoh Penerjemahan Padanan Lazim	11
Tabel 2. 11 Contoh Penerjemahan Generalisasi	11
Tabel 2. 12 Contoh Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	11
Tabel 2. 13 Contoh Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	11
Tabel 2. 14 Contoh Penerjemahan Partikularisasi.....	11
Tabel 2. 15 Contoh Penerjemahan Reduksi.....	12
Tabel 2. 16 Contoh Penerjemahan Substitusi	12
Tabel 2. 17 Contoh Penerjemahan Transposisi	12
Tabel 2. 18 Contoh Penerjemahan Variasi	13



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Teks hukum adalah jenis teks yang berfokus pada aspek-aspek hukum, termasuk aturan, norma, peraturan, undang-undang, kontrak, putusan pengadilan, dan dokumen-dokumen hukum lainnya. Jenis-jenis teks hukum melibatkan pengaturan dan penjelasan mengenai norma hukum yang berlaku dalam suatu sistem hukum. Sedangkan, teks perjanjian pada dasarnya merupakan bagian dari teks hukum yang meliputi dua pihak yang sedang melakukan kesepakatan atas persetujuan dan kewajiban yang telah mereka sepakati. Teks hukum dan teks perjanjian memiliki hubungan yang saling berkaitan erat. Keduanya merupakan bentuk tulisan yang menyangkut aspek hukum, namun memiliki fokus dan cakupan yang berbeda. Teks hukum mencakup segala dokumen yang bersifat hukum, seperti undang-undang, regulasi, dan putusan pengadilan, yang mengatur norma-norma dan aturan dalam masyarakat. Di sisi lain, teks perjanjian adalah dokumen hukum yang menetapkan kesepakatan atau kontrak antara dua pihak atau lebih, menguraikan hak dan kewajiban masing-masing pihak serta ketentuan khusus yang mengikat mereka. Meski keduanya berfungsi dalam kerangka hukum, teks perjanjian memiliki ciri khusus yang menonjolkan perjanjian atau kesepakatan tertentu, yang dapat ditegakkan secara hukum jika ada pelanggaran. Korelasi antara keduanya terletak pada sifat hukum yang melekat pada teks perjanjian, yang harus mematuhi prinsip-prinsip hukum yang berlaku dan dapat ditegakkan di pengadilan jika diperlukan. Sementara teks hukum bersifat umum dan mengikat semua individu dalam masyarakat, teks perjanjian lebih khusus, mengatur hubungan antara pihak-pihak yang terlibat dalam kesepakatan tersebut. Dalam hal ini, keduanya saling melengkapi dan memperkaya pemahaman mengenai norma dan ketentuan hukum yang mengatur berbagai aspek kehidupan bermasyarakat.

Pemberian tugas dalam kegiatan PKL ini banyak mengenai proses penerjemahan dokumen di bidang kontraktor termasuk dalam penerjemahan teks perjanjian dan teks hukum. Catford (1965) dan Munday (2001) yang mendefinisikan penerjemahan sebagai penggantian materi tekstual yang orisinal (teks sumber) dalam suatu bahasa (Bahasa Sumber atau B_{Su}) dengan materi tekstual (Teks Sasaran) dalam bahasa yang lain (Bahasa Sasaran atau B_{Su}). Pendapat tersebut menunjukkan bagaimana setiap unit bahasa akan mempunyai peran sebagai fokus sebuah kajian penerjemahan. Akan tetapi, penerjemahan bukanlah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

hanya pengubahan teks dari BSu ke BSa saja, namun perlu adanya pendekatan khusus yang dapat diterapkan untuk membantu penerjemah dalam kegiatan penerjemahan (Machali, 2009). Pendekatan yang dimaksud dapat berupa pandangan terhadap teks sebagai suatu tindak komunikasi yang tidak hanya sekedar kumpulan kata dan kalimat saja.

Dalam melakukan kegiatan penerjemahan, penerjemah harus memperhatikan dahulu jenis teks yang akan diterjemahkan. Dalam laporan ini, jenis teks perjanjian dan teks hukum bisnis dalam bidang kontraktor adalah teks yang dianalisis karena teks perjanjian dan hukum bisnis memegang peran penting dalam berjalannya kegiatan bisnis perusahaan yang memberikan gagasan dan landasan dilakukannya kegiatan laporan mengenai penerjemahan teks perjanjian dan hukum bisnis dalam bidang kontraktor. Teks perjanjian, sebagai dokumen yang memuat perjanjian antara pihak-pihak terlibat, dan teks hukum, yang mengatur norma dan aturan dalam masyarakat, memerlukan penerjemahan yang akurat untuk menghindari permasalahan dan konflik. Dalam situasi bisnis internasional yang melibatkan pihak dari berbagai latar belakang bahasa, penerjemahan menjadi kunci untuk memastikan semua pihak memahami isi perjanjian dengan jelas. Di sisi lain, teks hukum memegang peranan vital dalam menentukan hak dan kewajiban individu serta entitas hukum dalam bisnis. Oleh karena itu, laporan ini berjudul Penerjemahan Teks Perjanjian dan Hukum Pada Bidang Kontraktor di PT Multi Juga Bersemi.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama kegiatan Magang PKL berlangsung, pekerjaan yang diberikan kebanyakan mengenai penerjemahan teks perjanjian dan hukum bisnis untuk persiapan proyek, baik dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya. Selanjutnya, hasil terjemahan kemudian diperiksa dan dievaluasi oleh pembimbing Magang PKL. Selain itu, pekerjaan yang diberikan juga untuk terlibat pada pemeriksaan dan pengawasan proyek yang sedang dikerjakan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut ini adalah data waktu dan tempat pelaksanaan Magang PKL:

Tempat : PT Multi Juga Bersemi

Alamat : Jl. Putih Melati 1 No. 10 C, Cipete Utara, Kec. Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan.

Tanggal : 5 September - 31 Desember 2023

Durasi Magang : 4 Bulan

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pembuatan laporan PKL ini adalah untuk memenuhi syarat kelulusan bagi mahasiswa Diploma IV program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Tak hanya itu, tujuan dari pembuatan laporan ini adalah untuk memberikan pengetahuan mengenai penerjemahan teks perjanjian dan hukum bisnis pada bidang kontraktor yang penting bagi pengetahuan. Penulisan laporan ini juga dibuat untuk menerapkan pengetahuan yang telah didapatkan selama perkuliahan berlangsung, yakni teori penerjemahan yang baik dengan meliputi teknik dan metode penerjemahan yang diimplementasikan pada saat kegiatan PKL berlangsung.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari dilaksanakannya magang PKL ini adalah untuk menambah wawasan mengenai penerjemahan, pengalaman mengenai dunia kerja, manajemen diri, dan mengasah kemampuan untuk berkomunikasi serta berbahasa yang baik.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Setelah pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan berakhir di PT Multi Juga Bersemi yang dilaksanakan dari tanggal 05 September hingga 31 Desember 2023, dapat disimpulkan bahwa pengalaman tersebut memberikan manfaat yang positif. Pengalaman tersebut memberikan pemahaman yang luas mengenai operasional di industri kontraktor, terlibat dalam menerjemahkan dokumen kontraktor, mengelola inventaris, mengemban tanggung jawab pekerjaan, dan memperluas jaringan relasi. Pelibatan yang diberikan selama magang di tim *Marketing Project* ialah pendataan barang proyek, penerjemahan dokumen, dan desain konten Instagram.

Tugas penerjemahan melibatkan penerjemahan teks perjanjian dan hukum bisnis untuk proyek. Proses penerjemahan dibagi menjadi tiga tahap: analisis, pengalihan, dan rekonstruksi. Hasil pengamatan yang dilakukan menunjukkan penerapan berbagai teknik penerjemahan, termasuk terjemahan harfiah, transposisi, modulasi, padanan lazim, adaptasi, dan kalke. Terjemahan tersebut berhasil menyampaikan makna asli sambil menyesuaikan dengan perbedaan bahasa dan budaya. Contoh spesifik, seperti pada saat menerjemahkan kalimat formal dan nama perusahaan, serta ekspresi yang disesuaikan untuk keberlanjutan natural dalam bahasa sasaran, menekankan efektivitas teknik penerjemahan yang digunakan.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Multi Juga Bersemi sebagai bagian dari divisi marketing proyek, khususnya dalam menerjemahkan teks hukum bisnis dalam bidang kontraktor, didapati beberapa saran sebagai berikut:

1. Konsistensi dalam penerjemahan istilah formal: pastikan konsistensi dalam penerjemahan istilah formal. Misalnya, jika “Bapak/Ibu” diterjemahkan sebagai “Anda” dalam satu contoh, pertahankan konsistensi ini di seluruh teks.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Kejelasan tanggal: perhatikan format tanggal untuk memastikan kejelasan bagi pembaca Bsa. Misalnya, pertimbangkan untuk menggunakan "October 8, 2023" daripada "October 8th, 2023" untuk representasi yang lebih tepat dan mudah dipahami.
3. Pengoreksian untuk kejelasan: lakukan pengoreksian akhir untuk memastikan bahwa teks terjemahan jelas, ringkas, dan bebas dari potensi ambiguitas linguistik. Hal ini untuk memastikan komunikasi yang efektif dengan target pembaca.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal*. XLVII, No.4, 498-512.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hoed, Benny H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Larson, M.L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. USA: University of America.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications* [M]. London and New York: Routledge.
- Harvey, M. (2002). *What's so Special about Legal Translation?* *Meta*, 47(2), 177–185. doi:10.7202/008007ar
- Sarcevic, Susan. (2003). *New Approach to Legal Translation*. Netherlands: Kluwer Law International
- Susanti, R. Diah I. (2011). *Hak Cipta Atas Terjemahan Dokumen Hukum*. Unika Widya Karya Malang.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF AGREEMENT TEXTS AND BUSINESS LAW IN THE
CONTRACTING FIELD AT PT MULTI JUGA BERSEMI**

MUHAMMAD USAMAH

2008411033

**ENGLISH FOR BUSINESS COMMUNICATION AND PROFESSIONAL
ADMINISTRASI NIAGA**

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

BEKASI

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPROVAL PAGE
INTERNSHIP REPORT

a. Title : Translation of Agreement Texts and Business Law in
The Field of Contractor at PT Multi Juga Bersemi

b. Author

Name : Muhammad Usamah

Student ID : 2008411033

b. Study Program : English for Business Communication and Professional

c. Department : Marketing Project

d. Internship Period : 05 September – 31 Desember 2023

e. Place : Jl. Putih Melati 1 No. 10 C, Cipete Utara, Kec.
Kebayoran Baru, Kota Jakarta Selatan.

Jakarta, 10 Januari 2023

Pembimbing PNJ,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL
9202016020919810916

Pembimbing Perusahaan/Industri,

Labibah
3275085412950013

Approved by
Head of English for Business Communication and Professional



Dr. Dra. Ina Sukasni, Diklat TESOL., M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude are extended to Allah SWT, as, by His grace and blessings, the author has successfully completed the Internship report conducted at PT Multi Juga Bersemi from September 05 to December 30, 2023. This report is written to fulfill one of the requirements for obtaining the Applied Bachelor's degree (S. Tr) in the D-IV English for Business and Professional Communication program at Politeknik Negeri Jakarta. The author acknowledges that without the assistance and guidance from various parties, from the academic period to the preparation of the Internship report, it would have been challenging to complete this Field Work Practice report. Therefore, the author expresses gratitude to:

1. Mr. Dr. sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Mrs. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Head of the Business Administration Department;
3. Mrs. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program;
4. Mrs. Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL, as the supervising lecturer who dedicated time, effort, and thoughts to guide the author in writing this Field Work Practice report.
5. Mrs. Labibah, as the supervisor at PT Multi Juga Bersemi, who provided the opportunity and guidance for the author to conduct Field Work Practice at PT Multi Juga Bersemi.

In conclusion, the author hopes that Allah will repay all the kindness of those who have assisted. May this Field Work Practice report bring benefits for the advancement of knowledge.

Jakarta, 2024

Author



TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE	17
TABLE OF CONTENTS	18
LIST OF FIGURE.....	19
LIST OF TABLES	20
CHAPTER I INTRODUCTION	19
1.1 Background	19
1.2 Scope of Activities	20
1.3 Time and Venue of Implementation	21
1.4 Objectives and Benefits.....	21
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	24
2.1 Definition of Translation	24
2.2 Translation Methods	25
2.3 Ideology of Translation.....	25
2.4 Translation Techniques	27
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS.....	34
3.1 Field Work Practice Unit	34
3.3 Description of the Translation Process	35
3.4 Identification of Challenges Faced	35
CHAPTER IV CONCLUSION	36
4.1 Conclusion	36
4.2 Recommendations.....	36
BIBLIOGRAPHY.....	37
ATTACHMENT.....	41

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURE

Figure 2.3 Diagram of the translation process.....	10
Figure 2.2 Diagram V Newmark (1988).....	10
Figure 3.1 Organizational structure of PT Multi Juga Bersemi.....	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Tabel 2.1 Example of Adaptation Translation.....	8
Tabel 2. 2 Example of Borrowing Translation	8
Tabel 2. 3 Example of Amplification Translation	9
Tabel 2. 4 Example of Calque Translation	9
Tabel 2. 5 Example of Literal Translation.....	9
Tabel 2. 6 Example of Modulation Translation.....	10
Tabel 2. 7 Example of Compensation Translation	10
Tabel 2. 8 Example of Description Translation.....	10
Tabel 2. 9 Example of Discursive Creation Translation.....	11
Tabel 2. 10 Example of Established Equivalent Translation.....	11
Tabel 2. 11 Example of Generalization Translation.....	11
Tabel 2. 12 Example of Linguistic Amplification Translation.....	11
Tabel 2. 13 Example of Linguistic Compression Translation	12
Tabel 2. 14 Example of Particularization Translation	12
Tabel 2. 15 Example of Reduction Translation	13
Tabel 2. 16 Example of Substitution Translation	13
Tabel 2. 17 Example of Transposition Translation	14
Tabel 2. 18 Example of Variation Translation	15



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Legal texts are documents related to legal matters and usually require translation by sworn translators. These include laws, government regulations, birth certificates, company establishment documents, agreements, personal documents such as birth certificates, marriage certificates, diplomas, and so on (Sundah, 2009). Sarcevic (2003) divides legal documents or texts into three groups: (1) prescriptive texts, (2) mixed descriptive and prescriptive texts, and (3) purely descriptive texts. Prescriptive documents include rules, norms, such as laws, regulations, contracts, international agreements, etc. Mixed documents contain parts that are both descriptive and prescriptive, as seen in texts such as pleadings, appeals, court decisions, etc. Purely descriptive documents are writings by legal experts, such as legal opinions, legal textbooks, and articles about law. The first two groups contain legal instruments used in legal processes, while the third group is not a legal instrument but indirectly affects the law.

Agreement texts are essentially part of legal texts involving two parties reaching an agreement on terms and obligations they have agreed upon. In Cao's view (2007), the classification of legal texts includes four main variants: 1) Legislative texts, such as domestic statutes, international agreements, and laws in two or more languages, 2) Juridical texts produced from juridical processes and legal devices, 3) Academic legal texts, produced by lawyers academically, and 4) Personal legal texts, including contracts, litigation documents, and texts written by non-lawyers, such as witness statements. Each type of text emphasizes elements or parts in each clause or sentence.

However, translating agreement texts and legal documents is not an easy task. According to Harvey (2002), most researchers consider legal text translation one of the most challenging because it requires combining literary text translation skills with the precision of technical text translation. Therefore, translators need translation techniques to assist in the transfer process from the source language to the target language and produce accurate translations.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

In the current era of advancement, communication has become an integral part of human life. Almost every aspect of life involves communication, whether verbal or written, as a means of exchanging information between individuals. As social beings engaged in continuous communication, humans naturally develop language differences. Hence, the need for translation arises to facilitate communication between two or more languages. According to Nida (1969), translation is the reproduction of a reasonable and closest equivalent to the message of the source language (SL) into the target language (TL), involving both meaning and style. Catford (1978) states that translation is the replacement of textual material in the source language with equivalent textual material in the target language.

The lessons learned during this internship primarily revolve around the process of translating documents in the field of contracting, particularly in translating agreement texts and legal documents. Catford (1965) and Munday (2001) define translation as the replacement of original textual material (Source Text) in one language (Source Language) with textual material (Target Text) in another language (Target Language). This indicates that each language unit plays a role as the focus of translation studies, with each unit impacting how information in the Source Language (abbreviated as SL) is effectively conveyed in the Target Language (abbreviated as TL). However, Machali (2009) emphasizes that translation is not merely changing the text from SL to TL; a specific approach is needed to assist translators in the translation process. This approach involves viewing the text as a communicative act beyond a mere collection of words and sentences. The completed translation activity is referred to as the translation product.

In the process of translation, the translator must first consider the type of text to be translated. In this report, the focus is on agreement texts and business law texts in the field of contracting. These texts are analyzed as agreements and business law play a crucial role in the company's business activities, providing the foundation for reporting on the translation of agreement texts and business law texts in the contracting field.

1.2 Scope of Activities

During the internship, the majority of tasks assigned revolved around translating agreement texts and business law for project preparation, both from Indonesian to English and vice versa. Subsequently, the translated results were reviewed and evaluated by the internship supervisor. Additionally, tasks also involved participating in project inspections and supervision.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Time and Venue of Implementation

The Internship Work Practice took place at the following location:

Location : PT Multi Juga Bersemi
Address : Jl. Putih Melati 1 No. 10 C, Cipete Utara, Kec. Kebayoran Baru, South Jakarta City.
Dates : September 5 - December 31, 2023
Internship Duration : 4 months

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The purpose of creating this internship report is to fulfill the graduation requirements for Diploma IV students in the English for Business and Professional Communication program. Furthermore, the goal of this report is to provide knowledge about translating agreement texts and business law in the contractor field, which is crucial for understanding. Additionally, the writing of this report aims to apply the knowledge acquired during the course, including good translation theory encompassing techniques and methods implemented during the internship activities.

1.4.2 Benefits

The benefits of conducting this internship are to enhance insights into translation, gain experience in the professional world, improve self-management skills, and refine communication and language proficiency.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CONCLUSION

4.1 Conclusion

After the completion of the Internship Field Work at PT Multi Juga Bersemi, conducted from September 5 to December 31, 2023, it can be concluded that this internship activity has provided positive impacts and benefits. These include gaining extensive insights into the working system in the contractor industry, translating documents in the contractor field, managing goods, taking responsibility for tasks, and expanding professional networks. During the internship at PT Multi Juga Bersemi, the author was assigned to be part of the Marketing Project team, responsible for data collection on project items, document translation, and designing content for Instagram. In the translation activities, the task included translating agreements and business law texts required for the project. The translation process was divided into three stages: analysis, transfer, and reconstruction. Based on observations, the analysis of this Internship Report indicates the wise application of Translation Techniques according to Molina and Albir. The overall approach involves a combination of literal translation, transposition, modulation, established equivalent, adaptation, and calque. The translation successfully conveyed the original meaning while adapting to language and cultural differences. Specific examples, such as translating formal sentences, company names, and adjusting expressions for natural-sounding sentences in the target language, highlight the effectiveness of the chosen translation techniques.

4.2 Recommendations

Based on the experience during the Internship Field Work (PKL) at PT Multi Juga Bersemi, specifically in translating business law texts in the contractor field, several recommendations are provided:

1. Consistency in Formal Term Translation: Ensure consistency in translating formal terms. For example, if "Bapak/Ibu" is translated as "Anda" in one instance, maintain this consistency throughout the text.
2. Clarity in Dates: Pay attention to the date format to ensure clarity for TL readers. For instance, consider using "October 8, 2023" instead of "October 8th, 2023" for more accurate and easily understood representation.

3. Proofreading for Clarity: Conduct final proofreading to ensure that the translated text is clear, concise, and free from potential linguistic ambiguities. This ensures effective communication with the target audience.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

LOGBOOK

Waktu	Kegiatan
Minggu pertama:	Penulis memperkenalkan diri kepada tim marketing. Tugas pertama yang diberikan adalah merangkum isi dari meeting proyek dan mempelajari dokumen kerja sama yang dibahas di meeting tersebut. Berikutnya Penulis juga diminta untuk membeli kebutuhan proyek dan membuat konten instagram.
Minggu Kedua:	Penulis diikutkan pada meeting rutin untuk membahas proyek yang sedang berjalan dan diminta untuk merangkum isi bahasan dari meeting tersebut. Penulis membuat konten instagram dan membuat design stiker restoran kantor.
Minggu Ketiga	Penulis diminta untuk membuat list kebutuhan proyek dan mencari patokan harga dari masing-masing item. Selanjutnya Penulis diberi tugas untuk menerjemahkan dokumen certificate of employee yang dibutuhkan untuk persiapan proyek di Paris.
Minggu Keempat	Penulis diberikan tanggung jawab untuk mengurus pengiriman barang-barang kebutuhan proyek restaurant Le Nusa di Paris. Selanjutnya Penulis diminta untuk merekap kebutuhan dokumen-dokumen untuk persyaratan proyek Le Nusa.
Minggu Kelima	Penulis diminta untuk mendata barang-barang inventaris kantor yang berada di bengkel kantor. Penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan Invitation Letter yang ditujukan kepada duta besar Indonesia di Paris.
Minggu Keenam	Penulis dipercayakan untuk menjadi pengawas dalam proyek pembuatan kantor di Ashta SCBD. Penulis diminta untuk menyiapkan dokumen-dokumen dan kebutuhan material yang perlu dipersiapkan untuk proyek.
Minggu Ketujuh	Penulis diminta untuk membuat video konten kantin kantor untuk dibagikan di instagram. Penulis diminta untuk mengawasi proyek Astha sekaligus mempelajari dokumen peraturan pengawasan proyek.
Minggu Kedelapan	Penulis diminta untuk memberikan hasil terjemahan untuk dilakukan review bersama dengan penyelia dan diminta untuk memberikan laporan perkembangan proyek.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu Kesembilan	Penulis diminta untuk menerjemahkan dokumen pemberitahuan mengenai tes beban genset di gedung Astha.
Minggu Kesepuluh	Penulis diminta untuk memberikan laporan perkembangan terkait dengan proyek dengan format yang disediakan dan dilakukan setiap minggu. Penulis juga bertanggung jawab untuk mengurus surat perizinan dan surat izin kerja.
Minggu Kesebelas	Penulis diberikan materi mengenai cara membaca gambar kerja dan denah kerja. Selanjutnya Penulis diminta untuk menjelaskan kembali materi tersebut.
Minggu Kedua belas	Penulis diminta untuk mendata kebutuhan-kebutuhan material yang akan datang dan kebutuhan yang telah terpakai selama satu minggu.
Minggu Ketiga Belas	Penulis diminta untuk melakukan pendataan barang-barang inventaris kantor yang ada di bengkel kantor. Berikutnya Penulis juga diberikan ulasan secara langsung oleh mentor.
Minggu Keempat Belas	Penulis diminta untuk memberikan rekap kinerja yang telah dilakukan disana dan diminta untuk menyampaikan kesulitan yang dihadapi selama masa PKL berlangsung.

Jakarta, 10 Januari 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Muhammad Usamah
NIM : 2008411033
Judul PKL : Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Teks Perjanjian dan Teks Hukum Pada Bidang Kontraktor di PT Multi Juga Bersemi

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	10
2	Kedisiplinan	5-10	10
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	10
4	Pengetahuan Praktis	10-20	20
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	29
Total Nilai (A)			98

Jakarta, 10 Januari 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,


Labibah, Pembimbing dan Asisten
di PT Multi Juga Bersemi
(Labibah)

3275085412950013

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap

mahasiswa PKL

1. Tingkatkan hal-hal yg lebih detail.

2. Pertahankan kedisiplinan yang sudah bagus.

3. Tingkatkan team work, kerja sama dengan tim.

Catatan : Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

a. Certificate of Employee

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
(Company Logo)	(Logo Perusahaan)
PT BIBIT BATANG BUAH Jl. Putih Melati No. 10B, Cipete Utara Kebayoran Baru - Jakarta Selatan Telp. 021- 2793 2146 email: support@larch-studio.com	PT BIBIT BATANG BUAH Jl. Putih Melati No. 10B, Cipete Utara Kebayoran Baru - Jakarta Selatan Telp. 021- 2793 2146 email: support@larch-studio.com
Jakarta, 11th September 2023	Jakarta, 11 September 2023
To Whom It May Concern,	Yth,
The undersigned below:	Yang bertanda tangan dibawah ini:
Name: xxxx	Nama: Reza Budi Putra Alach
Position: HRISGA Manager of PT Bibit Batang Buah	Jabatan: Manajer HRISGA PT Bibit Batang Buah
It hereby states that:	menerangkan bahwa:
Name: xxxxxx	Nama: Kamaludin
Position: Head of Workshop	Jabatan: Kepala Bengkel
Place, Date of Birth: Tangerang, 20th Dec 1987	TTL: Tangerang, 20 Desember 1987
Passport No.: xxxxxxxxxxxx	Passport No.: xxxxxxxxxxxx
has been part of PT. Bibit Batang Buah for more than 4 years and he has been contributing to this company since 2nd January 2019. This is to certify that Mr. Kamaludin is planning to go to Schengen countries for a holiday around October-November 2023.	telah menjadi bagian dari PT. Bibit Batang Buah selama lebih dari 4 tahun dan telah berkontribusi pada perusahaan ini sejak 2 Januari 2019. Surat ini dibuat untuk menyatakan bahwa Bapak Kamaludin berencana pergi ke negara-negara Schengen untuk berlibur sekitar Oktober-November 2023.
I acknowledge and guarantee that he will not seek employment or permanent residence and will return to Indonesia soon after the completion of the trip. All kinds	Saya mengakui dan menjamin bahwa dia tidak akan mencari pekerjaan atau tempat tinggal permanen dan akan kembali ke Indonesia segera setelah perjalanannya



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

of expenses during the trip for the above purpose will be fully covered by the company account of PT Bibit Batang Buah.	selesai. Segala macam pengeluaran selama perjalanannya untuk keperluan diatas akan sepenuhnya ditanggung oleh rekening perusahaan PT Bibit Batang Buah.
Please grant him the necessary visa/documents. Your kind assistance will be greatly appreciated.	Tolong berikan dia visa / dokumen yang diperlukan. Bantuan baik Anda akan sangat dihargai.
Please feel free to contact +622127932146 email: support@larch-studio.if you have any questions. Thank you.	Jangan ragu untuk menghubungi +622127932146 email: support@larch-studio.com jika Anda memiliki pertanyaan. Terima kasih.
Yours sincerely, (Signed and stamped) Reza Budi Putra Alach	Hormat Saya, (tanda tangan dan cap) Reza Budi Putra Alach
I Larch Design I Larch Decor I Interior Design Ginki Studio I TANEMA I	I Larch Design I Larch Decor I Interior Design Ginki Studio I TANEMA I

b. Invitation Letter

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
Yulia Aurel 26 Avenue de Tourville, 75007 Paris ysuwarno@gmail.com +337.81.22.24.30 French Embassy in Indonesia Jl. MH. Thamrin n°20, Jakarta Pusat	Yulia Aurel 26 Avenue de Tourville, 75007 Paris ysuwarno@gmail.com =768 xxx xxx xxx Kedutaan Besar Prancis di Indonesia Jl. MH. Thamrin n 20, Jakarta Pusat
Paris, 25th September 2023,	Paris, 25 September 2023,
Dear Ambassador,	Duta Besar yang terhormat,
I am writing to you as the manager of the restaurant Le Nusa, located at 36 Rue Fabert 75007 Paris. Our restaurant stands out for its passion for authentic and artisanal Indonesian cuisine, as	Saya menulis kepada Anda sebagai manajer restoran Le Nusa, yan terletak di 36 Rue Fabert 75007 Paris. Restoran ini didirikan dengan gairah dari masakan Indonesia yang khas dan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

well as its commitment to providing an exceptional gastronomic experience to our customers.	penuh cita rasa, serta komitmen untuk memberikan sensasi pengalaman kuliner yang luar biasa kepada pelanggan kami.
In the context of the public opening of our restaurant, scheduled for November 1st, we have undertaken renovation work to create a welcoming and authentic environment that reflects Indonesian culture and cuisine. These renovations require a high level of expertise in traditional Indonesian craftsmanship.	Dalam rangka pembukaan restoran kami secara publik, yang dijadwalkan pada tanggal 1 November 2023, kami berencana untuk melakukan pekerjaan renovasi untuk menciptakan suasana ramah dan otentik yang mencerminkan budaya dan masakan Indonesia. Renovasi ini membutuhkan keahlian tingkat tinggi dalam pengerjaan tradisional Indonesia.
Unfortunately, despite our efforts, we have encountered difficulties in finding French companies willing to undertake this project due to its relatively modest size. However, we are determined to ensure the quality of our facilities and preserve the authenticity of our restaurant.	Sayangnya, terlepas dari Upaya kami, kami mengalami kesulitan dalam menemukan perusahaan Prancis yang bersedia mengerjakan proyek ini karena ukurannya yang relatif sederhana. Namun, kami bertekad untuk memastikan kualitas fasilitas kami dan menjaga keaslian restoran kami.
This is why we seek your assistance in facilitating the arrival of three highly skilled Indonesian artisans in the field of Indonesian artisanal craftsmanship. We firmly believe that their expertise will significantly contribute to the success of our project. We have chosen the period from October 1st to October 31st for these artisans to collaborate with our local team and ensure the completion of the work before the public opening.	Oleh karena itu, kami meminta bantuan Anda dalam memfasilitasi kedatangan tiga pengrajin Indonesia yang sangat terampil di bidang keahlian tangan Indonesia. Kami sangat yakin bahwa keahlian mereka akan berkontribusi secara signifikan terhadap keberhasilan proyek kami. Kami telah memilih periode dari 1 Oktober hingga 31 Oktober 2023 bagi para pengrajin ini untuk berkolaborasi dengan tim lokal kami dan memastikan penyelesaian pekerjaan sebelum pembukaan publik.
We are committed to providing these artisans with a safe working environment and suitable accommodation during their stay in Paris. We will also cover their travel and insurance expenses in accordance with the prevailing regulations.	Kami berkomitmen untuk menyediakan para pengrajin ini dengan lingkungan kerja yang aman dan akomodasi yang sesuai selama mereka tinggal di Paris. Kami juga akan menanggung biaya perjalanan dan asuransi mereka sesuai dengan peraturan yang berlaku.
We sincerely hope that you can facilitate this request and provide us with the necessary information to proceed with visa applications and other administrative formalities. We are ready to provide any required documentation to support this request.	Kami sangat berharap bahwa Anda dapat memfasilitasi permintaan ini dan memberi kami informasi yang diperlukan untuk melanjutkan pengajuan visa dan formalitas administrasi lainnya. Kami siap memberikan dokumentasi yang diperlukan untuk mendukung permintaan ini.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

We believe in the value of cultural and artisanal collaboration and are convinced that this initiative will strengthen the ties between our two countries.	Kami percaya pada nilai kolaborasi budaya dan artisanal serta yakin bahwa inisiatif ini akan memperkuat hubungan antara kedua negara.
We sincerely thank you for your attention to this request and remain at your disposal for any further information.	Kami dengan tulus berterima kasih atas perhatian Anda terhadap permintaan ini dan tetap siap membantu Anda untuk informasi lebih lanjut.
Sincerely (signed) Yulia Aurel	Dengan Hormat (tanda tangan) Yulia Aurel

c. *Genset Load Test*

BSU	BSA
(Logo Ashta District 8)	(Ashta District 8 Logo)
Kantor Manajemen District 8, Lot 28 Jl. Jenderal Sudirman Kav. 52-53 Jakarta 12190	Management Office District 8, Lot 28 Jl. Jenderal Sudirman Kav. 52-53 Jakarta 12190
T. xxx xxxx xxx www.district8jakarta.com	T. xxx xxxx xxx www.district8jakarta.com
Jakarta, 14 September 2023	Jakarta, 14 September 2023
EDARAN 0020 TES BEBAN GENSET GEDUNG TREASURY DAN GEDUNG PROSPERITY	CIRCULAR 0020 GENSET LOAD TEST TREASURY TOWER AND PROSPERITY TOWER
Salam hangat dari District 8.	Greetings from District 8.
ebagai bagian dari pemeliharaan rutin gedung, bersama ini kami informasikan bahwa kami akan melakukan tes beban genset pada Gedung Treasury dan Gedung Prosperity, dengan rincian sebagai berikut:	As part of building routine maintenance, please be informed that we will carry out genset load test for Treasury Tower and Prosperity Tower, with the following details:
Gedung Prosperity	Prosperity Tower



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hari/Tanggal: Minggu, 8 Oktober 2023 Waktu: 09:00 sampai dengan 09:30	Day/Date: Sunday, October sth, 2023 Time: 09:00 until 09:30
Gedung Treasury Hari/Tanggal: Minggu, 8 Oktober 2023 Waktu: 11:00 sampai dengan 11:30	Treasury Tower Day/Date: Sunday, October sth, 2023 Time: 11:00 until 11:30
Kami menyarankan kepada Bapak/Ibu untuk mempersiapkan daya cadangan bagi peralatan penting (apabila diperlukan).	We would like to recommend you to prepare back up power for your critical equipment (if necessary).
POM (Property Operational Management) akan berusaha semaksimal mungkin untuk membantu mengurangi ketidaknyamanan yang mungkin terjadi.	POM {Property Operational Management} is endeavoring to do anything possible within our control to assist and reduce any possible inconvenience.
Apabila membutuhkan informasi lebih lanjut, mohon menghubungi Tenant Relation.	Should you require any further information, kindly contact Tenant Relation.
Atas perhatian dan kerjasamanya, kami ucapkan terima kasih.	Thank you for your attention and cooperation
Hormat kami,	Sincerely yours,
(ditanda tangani dan diberi cap)	(signed and stamped)
Kepala Kantor Layanan Tamu	Head of Client Service Office
Proyek AGUNG SEDAYU GROUP	Project of AGUNG SEDAYU REALESTAT INDONESIA